

温故而知新，可以为师矣

Quien revisando lo antiguo conoce lo nuevo  
es apto para ser un maestro

PRESENTACIÓN

CURSOS

ACTIVIDADES

EXÁMENES

BECAS

ACADÉMICO

CONTACTO

CAT 中文

HORARIO  
ATENCIÓNL-Ju. de 10 a 14 h | 16 a 18 h  
Vi. de 10 a 14 h | 16 a 17:30 h

Está aquí: Home ▶ Actividades ▶ Cultura ▶ Notas de prensa ▶ Alicia Relinque gana el primer Premio de Traducción

## NOTAS DE PRENSA

## Alicia Relinque gana el primer Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan

Detalles Publicado el Martes, 17 Octubre 2017 11:02 Escrito por FICB



1



ALICIA RELINQUE ELETA

La adaptación al castellano de un texto clásico de la literatura de la dinastía Ming ha sido reconocida con el primer **Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan**. La traductora galardonada es Alicia Relinque, quien ha destacado la "gran oportunidad" que supone traducir del chino.

Alicia Relinque ha recibido el Premio de Traducción del Chino Marcela de Juan, otorgado este año por primera vez, por su adaptación al castellano de *El Pabellón de las Peonías* o *historia del alma que regresó* (Trotta), de Tang Xianzu. El jurado ha valorado la "altísima calidad" de la traducción, así como la importancia destacada del texto original. Relinque "ha demostrado una gran habilidad y destreza a la hora de conservar y trasladar al castellano

actual los distintos ritmos y tipos de texto presentes en las 55 escenas del original, ya sea en las canciones y poemas como en el texto en prosa".

En el acto de entrega del premio, que tuvo lugar el 16 de octubre, en la sede de la Fundación Instituto Confucio de Barcelona, Relinque describió a Tang como al "Góngora de la literatura china" por las complejidades de su escritura. Agradeció un premio que supone un reconocimiento a la figura del traductor y alabó el papel creativo de su oficio, especialmente en lo que respecta a la traducción de poesía: "cuando traducimos literatura, hacemos literatura", afirmó.

## Transferencia a la sociedad

La rectora de la UAB, Margarita Arboix, enfatizó la importancia de la colaboración entre la UAB y la Fundación Instituto Confucio de Barcelona, del que, afirmó que "es un honor tenerlo como compañero de viaje". Por su parte, la profesora Helena Casas-Tost repasó algunos datos recopilados por el Grupo de Investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) que muestran la evolución positiva de la traducción del chino al catalán y el castellano, y afirmó que este premio es una destacada "muestra de transferencia de la universidad a la sociedad". El decano de la Facultad de Traducción e Interpretación, Albert Branchadell, entregó el premio como presidente del jurado y transmitió que el centro está "muy ilusionado" con esta nueva iniciativa.

*El Pabellón de las Peonías* o *historia del alma que regresó* es, según el jurado, un clásico y una obra cumbre de la dramaturgia en la literatura china. La obra permite acercarse a "las distintas religiones, filosofías y creencias presentes en China, el tratamiento entre las diferentes clases sociales y los comportamientos apropiados e inapropiados de los miembros de cada una de ellas según el decoro confuciano". El premio quiere reconocer también el proyecto editorial como "una apuesta valiente por una obra literaria de la dinastía Ming de gran complejidad que combina prosa, poesía y canciones y que nos transporta a un tiempo distinto al que nos tiene acostumbrados el teatro en Occidente".

## Traducciones en catalán y castellano

Este premio ha sido convocado por la Facultad de Traducción e Interpretación, la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y el Grupo de Investigación en Traducción del Chino al Catalán/Castellano (TXICC) con el objetivo de potenciar la traducción literaria del chino al catalán y al castellano. El galardón lleva el nombre de la que fue una de las figuras más destacadas en el ámbito de la traducción del chino al castellano, es bial y se alterna el premio a publicaciones en castellano y en catalán. En esta primera edición se han presentado obras en castellano

## ACTIVIDADES RECIENTES



La FICB presenta el libro "Historia del cine chino" y el Cineclub

By: FICB



Te invitamos al preestreno de "La ceniza es el blanco más puro", la última película del realizador Jia Zhangke

By: FICB



Jornada: "Cómo aprovechar el boom del e-commerce en China"

By: FICB



Exposición: Wei Xiaorong · Pintura china contemporánea

By: FICB



Libros, caligrafía y proverbios chinos en la FICB

By: FICB

REVISTA COLOR Y TINTA 彩墨



NEWSLETTER FICB

NEWSLETTER FICB  
No te pierdas nuestras actividades, cursos y exámenes

CURSO ONLINE CHINO GRAN MURALLA



课程汉语 Curso online Chino Gran Muralla 长城汉语

CURSOS CHINO ADULTOS

CURSOS CHINO INFANTILES

EXAMEN HSK BARCELONA